



MUNICIPIUL SUCEAVA  
B-dul 1 Mai nr. 5A, cod: 720224  
[www.primariasv.ro](http://www.primariasv.ro), [primsv@primariasv.ro](mailto:primsv@primariasv.ro)  
Tel: 0230-212696, Fax: 0230-520593

## PROIECT DE HOTĂRÂRE

privind încheierea unui ACORD DE ÎNFRĂȚIRE între Municipiul SUCEAVA, Județul Suceava din ROMÂNIA și Comuna MAHALA, Raionul Noua Suliță, Regiunea Cernăuți din UCRAINA

Consiliul Local al Municipiului Suceava,  
Având în vedere Referatul de aprobare al Primarului și Viceprimarului nr. 9661/17.03.2020  
, Raportul Serviciului autorizare activități comerciale nr. 9662/17.03.2020 și Avizul Comisiei economico-financiară, juridică și disciplinară;

Având în vedere Scrisoarea de intenție a Primăriei Comunei Mahala nr. 154/14.02.2020, înregistrată la Consiliul Local al Municipiului Suceava sub nr. 18/17.02.2020;

Având în vedere Hotărârea Consiliului Local al Municipiului Suceava nr. 37/27.02.2020 privind acordul de principiu pentru înfrățirea Municipiului Suceava, Județul Suceava din ROMÂNIA cu Comuna MAHALA, Raionul Noua Suliță, Regiunea Cernăuți din UCRAINA;

Având în vedere avizul conform favorabil al Ministerului Afacerilor Externe înregistrat cu nr. 8454/06.03.2020 și avizul conform al Ministerului Lucrărilor Publice, Dezvoltării și Administrației, înregistrat cu nr. 9162/12.03.2020;

În conformitate cu prevederile Legii nr. 273 din 2006 privind finanțele publice locale;

În temeiul dispozițiilor art. 89 alin. (14) art. 129 alin. (2) lit e) și alin. (9), art 139 alin. (3) lit. f), art. 196 alin. (1), lit. a) din OUG 57/2019 privind Codul administrativ

## HOTĂRĂȘTE

Art. 1. Se aprobă încheierea unui Acord de Înfrățire între Municipiul Suceava, Județul Suceava din România și Comuna Mahala, Raionul Noua Suliță, Regiunea Cernăuți din Ucraina.

Art. 2. Se aprobă Acordul de Înfrățire între Municipiul Suceava din România și Comuna Mahala, Raionul Noua Suliță, Regiunea Cernăuți din Ucraina, în forma prezentată în anexă la prezenta hotărâre și se mandatează Primarul Municipiului Suceava în vederea semnării acestuia.

Art. 3. Prevederile prezentei hotărâri vor fi duse la îndeplinire de Primarul Municipiului Suceava prin serviciile de specialitate.

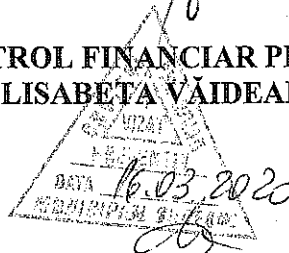
INIȚIATOR  
PRIMAR  
Ec. ION LUNGU

VICEPRIMAR  
Ing. LUCIAN BARȘOVSCI

AVIZAT  
SECRETAR GENERAL  
AL MUNICIPIULUI

Jr. IOAN CIUTAC

VIZAT CONTROL FINANCIAR PREVENTIV  
Ec. ELISABETA VĂIDEANU





## REFERAT DE APROBARE

privind încheierea unui acord de înfrățire între Municipiul Suceava, Județul Suceava din România și Comuna Mahala, Raionul Noua Suliță, Regiunea Cernăuți din Ucraina

Promovarea în plan extern a imaginii Municipiului Suceava, dezvoltarea de relații de colaborare în domeniul economic, social și cultural, dezvoltarea turismului, derularea unor programe în parteneriat cu autorități locale din țările vecine și din țările membre ale Uniunii Europene și nu numai, constituie o prioritate pentru Municipiul Suceava.

Municipiul Suceava este înfrățit cu orașele Sosnowiec din Polonia, Cernăuți din Ucraina, Laval din Franța, Soroca din Moldova, Betleem din Cisiordania – Palestina, Yinchuan din China și Karavas din Cipru.

Potrivit prevederilor art. 89 alin. (14) și alin. (15) din OUG nr. 57/2019 privind Codul administrativ:

”(14) Autoritățile administrației publice locale din România pot încheia acorduri de înfrățire/cooperare cu autoritățile administrației publice locale din alte state, prioritar cu autoritățile administrației publice locale din statele în care se află comunități de români, programe comune culturale, sportive, de tineret și educaționale, stagii de pregătire profesională și alte acțiuni care contribuie la dezvoltarea relațiilor de prietenie, inclusiv finanțarea acestora.

(15) Responsabilitatea privind acordurile de cooperare sau de asociere încheiate de unitățile administrativ-teritoriale revine în exclusivitate acestora.”

Comuna Mahala din Raionul Noua Suliță, Regiunea Cernăuți din Ucraina și-a exprimat intenția pentru realizarea unui acord de înfrățire și a transmis către Municipiul Suceava Scrisoarea de intenție nr. 154/14.02.2020, înregistrată la Consiliul Local al Municipiului Suceava sub nr. 18/17.02.2020.

În luna februarie a acestui an a fost adoptată Hotărârea Consiliului Local al Municipiului Suceava nr. 37/27.02.2020 privind acordul, de principiu, pentru înfrățirea Municipiului Suceava, Județul Suceava din România cu Comuna Mahala, Raionul Noua Suliță, Regiunea Cernăuți din Ucraina. Ulterior, am transmis adrese către Ministerul Afacerilor Externe și Ministerul Lucrărilor Publice, Dezvoltării și Administrației, prin care am solicitat avizele conforme, potrivit prevederilor art. 89 alin. (10) din OUG nr. 57/2019 privind Codul administrativ.

Avizele conforme transmise de aceste ministere au fost înregistrate la Primăria Municipiului Suceava cu numerele 8454/06.03.2020 și respectiv 9162/12.03.2020.

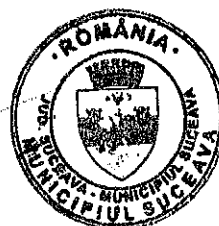
Scopul general al acordului este acela de a contribui la susținerea dialogului intercultural prin cunoașterea și valorificarea patrimoniului cultural, la cooperarea în domenii precum administrație publică, economie, educație, cultură, turism, mediu.

Plecând de la tradiția istorică, de la interesele comune în domenii precum: economic, social, cultural, turistic, educațional, considerăm că semnarea acordului de înfrățire între Municipiul Suceava și Comuna Mahala este benefică în contextul economic și politic actual.

Având în vedere cele prezentate mai sus, propunem Consiliului Local al Municipiului Suceava aprobarea proiectului de hotărâre în forma prezentată alăturat.

INIȚIATORI:

PRIMAR  
Ec. ION LUNGU



VICEPRIMAR  
Ing. LUCIAN HARȘOVSCI



MUNICIPIUL SUCEAVA  
B-dul 1 Mai nr. 5A, cod: 720224  
[www.primariasv.ro](http://www.primariasv.ro), [primsv@primariasv.ro](mailto:primsv@primariasv.ro)  
Tel: 0230-212696, Fax: 0230-520593

Nr. 9662 / 17.03.2020

Aprob  
Primar  
Ec. Ion Lungu



Viceprimar  
Ing. Lucian Harșovschi

## RAPORT

### privind încheierea unui acord de înfrățire între Municipiul Suceava, Județul Suceava din România și Comuna Mahala, Raionul Noua Suliță, Regiunea Cernăuți din Ucraina

Dezvoltarea de relații de colaborare în domeniul economic, social și cultural, dezvoltarea turismului, promovarea în plan extern a imaginii Municipiului Suceava și derularea unor programe în parteneriat cu autorități locale din țările vecine și din țările membre ale Uniunii Europene și nu numai, au constituit priorități pentru Municipiul Suceava. Astfel, în prezent Municipiul Suceava este înfrățit, cu orașele Sosnowiec din Polonia, Cernăuți din Ucraina, Laval din Franța, Soroca din Moldova, Betleem din Cisiordania – Palestina, Yinchuan din China și Karavas din Cipru.

Comuna Mahala din Raionul Noua Suliță, Regiunea Cernăuți din Ucraina a transmis către Municipiul Suceava Scrisoarea de intenție nr. 154/14.02.2020, înregistrată la Consiliul Local al Municipiului Suceava sub nr. 18/17.02.2020, pentru realizarea unui acord de înfrățire, având la bază "tezaurul lăsat de strămoși: cultură și grai românesc".

În conformitate cu prevederile art. 89 alin. (14) din OUG 57/2019 privind Codul administrativ, "autoritățile administrației publice locale din România pot încheia acorduri de înfrățire/cooperare cu autoritățile administrației publice locale din alte state, prioritar cu autoritățile administrației publice locale din statele în care se află comunități de români, programe comune culturale, sportive, de tineret și educaționale, stagii de pregătire profesională și alte acțiuni care contribuie la dezvoltarea relațiilor de prietenie, inclusiv finanțarea acestora."

În conformitate cu prevederile art. 89 alin. (10) din OUG nr. 57/2019 privind Codul administrativ am transmis adrese către Ministerul Afacerilor Externe și Ministerul Lucrărilor Publice, Dezvoltării și Administrației, prin care am solicitat avizele conforme. Avizele conforme transmise de aceste ministere au fost înregistrate la Primăria Municipiului Suceava cu numerele 8454/06.03.2020 și respectiv 9162/12.03.2020.

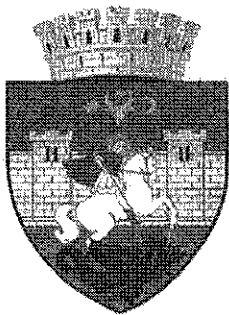
Scopul general al acordului este acela de a contribui la susținerea dialogului intercultural prin cunoașterea și valorificarea patrimoniului cultural, la cooperarea în domenii precum administrație publică, economie, educație, cultură, turism, cultură, mediu.

Plecând de la tradiția istorică, de la interesele comune în domenii precum: economic, social, cultural, turistic, educațional, considerăm că semnarea acordului de înfrățire între Suceava și Comuna Mahala din Raionul Noua Suliță Regiunea Cernăuți din Ucraina este mai mult decât benefică în contextul economic și politic actual.

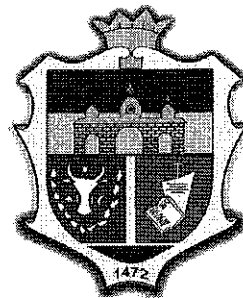
Față de cele prezentate anterior consideram ca fiind oportună aprobarea proiectului de hotărâre în forma prezentată alăturat.

Șef Serviciu,

Amariei Ileana



**MUNICIPIUL SUCEAVA**



**COMUNA MAHALA**

## **ACORD DE ÎNFRĂȚIRE**

**între Municipiul SUCEAVA, Județul Suceava din ROMÂNIA și Comuna MAHALA, Raionul Noua Suliță, Regiunea Cernăuți din UCRAINA**

**Municipiul Suceava, Județul Suceava din Romania și Comuna Mahala, Raionul Noua Suliță, Regiunea Cernăuți din Ucraina, denumite în continuare părți, au convenit următoarele:**

### **A. Părțile au convenit stabilirea de relații pentru:**

#### **1. Domeniul economic**

1.1. Părțile vor colabora pentru crearea și sprijinirea desfășurării activității unor societăți comerciale mixte cu participarea agenților economici din ambele localități.

1.2. Părțile vor colabora pentru organizarea unor târguri și expoziții pentru promovarea unor produse și servicii.

1.3. Părțile vor colabora pentru cooperarea cu alte unități publice descentralizate în vederea promovării reciproce de produse și servicii.

#### **2. Domeniul învățământului**

2.1. Părțile vor colabora pentru realizarea de schimburi de experiență privind organizarea sistemului de învățământ între școli, licee, școli profesionale și instituții de învățământ superior.

2.2. Părțile vor colabora pentru organizarea de vizite reciproce între elevii și studenții din unitățile de învățământ locale.

2.3. Părțile vor colabora pentru analizarea posibilității oferirii unor burse de studii pentru elevii sau studenții cu rezultate deosebite în programul de învățământ.

2.4. Părțile vor colabora pentru realizarea de tabere recreative și competiționale la care să participe cadre didactice, elevi și studenți din Municipiul Suceava și din Comuna Mahala.

#### **3. Domeniile culturii, sportului și turismului**

3.1. Părțile vor colabora pentru organizarea de întâlniri în vederea realizării de schimburi de experiență în scopul promovării valorilor culturale.

3.2. Părțile vor colabora pentru cooperarea în domenii ca: teatru, muzică, arte plastice, etnografie și organizarea de expoziții comune în aceste domenii, de tabere de creație, de festivaluri.

3.3. Părțile vor colabora pentru sprijinirea realizării în comun a unor emisiuni de radio-televiziune precum și a schimbului de informații în presa scrisă în vederea informării reciproce asupra acțiunilor și evenimentelor din Municipiul Suceava și din Comuna Mahala.

3.4. Părțile vor colabora pentru cooperarea în domeniul protecției și conservării monumentelor istorice și de arhitectură.

3.5. Părțile vor colabora pentru organizarea de schimburi de cărți și manuale între instituțiile de învățământ.

3.6. Părțile vor colabora pentru promovarea turismului.

3.7. Părțile vor colabora pentru organizarea de competiții sportive cu participarea echipelor din ambele localități.

#### **4. Domeniile protecției mediului, sănătății și infrastructurii**

4.1. Părțile vor colabora pentru organizarea de seminarii și schimburi de experiență în vederea cooperării în activități de protecție și conservare a mediului, canalizare și alimentare cu apă, salubritate, energie termică, transport public de călători, asistență socială.

4.2. Părțile vor colabora pentru elaborarea în comun a unor proiecte în vederea obținerii de finanțări pentru derularea unor programe de protecția mediului și de servicii edilitare.

4.3. Părțile vor colabora pentru organizarea de schimburi de delegații în scopul familiarizării reciproce cu noile tehnologii în domeniul procesului de diagnosticare și tratament medical.

#### **5. Domeniul administrației publice locale**

5.1. Părțile vor colabora pentru schimburi de experiență în domeniul activităților de colaborare cu autoritățile locale și centrale, activităților de îmbunătățire a serviciilor oferite de administrația locală în vederea ridicării standardelor de calitate.

##### **Aspecte financiare:**

5.2. Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul prezentului Acord de Înfrățire, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor doua Părți.

##### **Coordonarea activităților de cooperare:**

5.3. Fiecare parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestui Acord de Înfrățire.

5.4. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

#### **B. Durata acordului**

1. Prezentul Acord de Înfrățire este încheiat pe o perioadă nedeterminată și produce efecte de la data semnării de către ambele Părți.
2. Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de Înfrățire printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți. În acest caz, prezentul Acord de Înfrățire își încetează valabilitatea de la data primirii notificării.
3. Prezentul Acord de Înfrățire poate fi modificat sau completat în baza acordului reciproc, în scris al Părților. Modificările și completările produc efecte de la data semnării.
4. Încetarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

3.2. Părțile vor colabora pentru cooperarea în domenii ca: teatru, muzică, arte plastice, etnografie și organizarea de expoziții comune în aceste domenii, de tabere de creație, de festivaluri.

3.3. Părțile vor colabora pentru sprijinirea realizării în comun a unor emisiuni de radio-televiziune precum și a schimbului de informații în presa scrisă în vederea informării reciproce asupra acțiunilor și evenimentelor din Municipiul Suceava și din Comuna Mahala.

3.4. Părțile vor colabora pentru cooperarea în domeniul protecției și conservării monumentelor istorice și de arhitectură.

3.5. Părțile vor colabora pentru organizarea de schimburi de cărți și manuale între instituțiile de învățământ.

3.6. Părțile vor colabora pentru promovarea turismului.

3.7. Părțile vor colabora pentru organizarea de competiții sportive cu participarea echipelor din ambele localități.

#### **4. Domeniile protecției mediului, sănătății și infrastructurii**

4.1. Părțile vor colabora pentru organizarea de seminarii și schimburi de experiență în vederea cooperării în activități de protecție și conservare a mediului, canalizare și alimentare cu apă, salubritate, energie termică, transport public de călători, asistență socială.

4.2. Părțile vor colabora pentru elaborarea în comun a unor proiecte în vederea obținerii de finanțări pentru derularea unor programe de protecția mediului și de servicii edilitare.

4.3. Părțile vor colabora pentru organizarea de schimburi de delegații în scopul familiarizării reciproce cu noile tehnologii în domeniul procesului de diagnosticare și tratament medical.

#### **5. Domeniul administrației publice locale**

5.1. Părțile vor colabora pentru schimburi de experiență în domeniul activităților de colaborare cu autoritățile locale și centrale, activităților de îmbunătățire a serviciilor oferite de administrația locală în vederea ridicării standardelor de calitate.

##### **Aspecte financiare:**

5.2. Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul prezentului Acord de Înfrățire, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor doua Părți.

##### **Coordonarea activităților de cooperare:**

5.3. Fiecare parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestui Acord de Înfrățire.

5.4. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

#### **B. Durata acordului**

1. Prezentul Acord de Înfrățire este încheiat pe o perioadă nedeterminată și produce efecte de la data semnării de către ambele Părți.
2. Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de Înfrățire printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți. În acest caz, prezentul Acord de Înfrățire își încetează valabilitatea de la data primirii notificării.
3. Prezentul Acord de Înfrățire poate fi modificat sau completat în baza acordului reciproc, în scris al Părților. Modificările și completările produc efecte de la data semnării.
4. Încetarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

### **C. Soluționarea diferendelor:**

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Semnat la \_\_\_\_\_, la data de \_\_\_\_\_, în trei exemplare originale redactate în limbile română, ucraineană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare textul în limba engleză va prevala.

**Pentru  
Municipiul Suceava,  
Județul Suceava  
din România**

**Primar,**

**ION LUNGU**

**Pentru  
Comuna Mahala,  
Raionul Noua Suliță  
Regiunea Cernăuți  
din Ucraina**

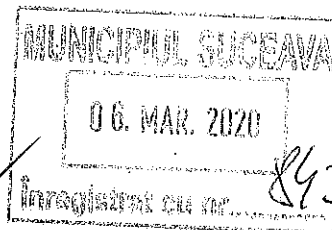
**Primar,**

**ELENA NANDRIȘ**



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Directia Tratatelor Internationale  
Nr. H 2-2/558



2 martie 2020



Stimate domnule primar,

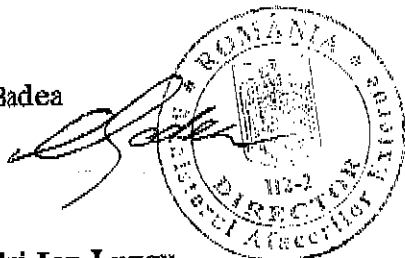
Referitor la adresa dumneavoastra, nr.5607 din 18 februarie 2020, prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Acordului de înfrățire între municipiul Suceava, județul Suceava din România și comuna Mahala, raionul Noua Suliță, regiunea Cernăuți din Ucraina, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu legislația în vigoare în România, MAE transmite avizul conform, favorabil încheierii Acordului respectiv, cu rugămintea de a se proceda la modificarea proiectului acestui document, după cum urmează:

- eliminarea alin.1 și alin.5 de la pct.1 din preambul, având în vedere că se repetă tema relațiilor de colaborare între agenții economici locali. În același timp precizăm că activitățile care au ca obiectiv sprijinirea mediului de afaceri și intensificarea schimburilor comerciale intră în sfera economiei generale. Prin urmare, titlul de la pct.1 va fi "Domeniul economic" fără menționarea sintagmei "și comerț";
- înlocuirea sintagmei "schimbului de elevi și studenți" de la alin.2 pct.2 – Domeniul învățământului, cu sintagma "organizarea de vizite reciproce între elevii și studenții din unitățile de învățământ locale";
- înlocuirea titlului pct.3 cu titlul "Domeniile culturii, sportului și turismului";
- înlocuirea titlului pct.4 cu titlul "Domeniile protecției mediului, sănătății și infrastructurii".

Totodată, vă rugăm ca, ulterior operării modificărilor menționate și semnării Acordului de către reprezentanții celor două Părți, să se transmită o copie a acestui document la MAE-DTrI, în conformitate cu prevederile art.41 din Legea nr.590/2003 privind tratatele.

Cu stimă,

Corina Badea  
Director



**Domnului Ion Lungu**  
**Primarul municipiului Suceava, județul Suceava**  
**B-dul 1 Mai, nr.5A, CP 720224**

Aleea Modrogan nr.14, Sector 1  
011821 București, România  
Telefon: +4 021 319 2108  
Email: ABC@mae.ro  
Web: www.mae.ro; www.romania2019.eu

Fax: +4 021 319 6862

Nesecret





Ministerul Lucrărilor Publice,  
Dezvoltării și Administrației

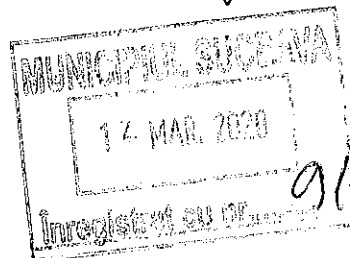
Cabinet Ministru  
Bd. Libertății nr. 16,  
Latura Nord, sector 5  
București, cod poștal 050706

T: +40 372 111 506  
Fax: +40 372 111 337  
www.mdrap.gov.ro

Sen. Ace

no Anouci

Către: domnul Ion LUNGU  
Primar, Primăria Municipiului Suceava  
B-dul 1 Mai, nr. 5A  
Județul Suceava, cod poștal 720224  
Nr. 39062 / 06.03.2020



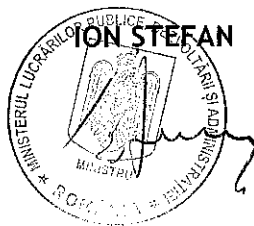
Stimate domnule Primar,

Referitor la adresa nr. 5607 din 18.02.2020, vă comunicăm faptul că Ministerul Lucrărilor Publice, Dezvoltării și Administrației consideră oportună inițiativa de a încheia un document de cooperare între Municipiul Suceava, Județul Suceava din România și comuna Mahala, Raionul Noua Suliță, Regiunea Cernăuți din Ucraina și avizează conform textul acestui document.

Precizăm că, în conformitate cu prevederile art.41 alin.(5) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, o copie a Acordului de Înfrățire semnat va fi transmisă, în termen de 10 zile lucrătoare de la data semnării, la Ministerul Lucrărilor Publice, Dezvoltării și Administrației.

Cu stimă,

MINISTRUL LUCRĂRILOR PUBLICE, DEZVOLTĂRII ȘI ADMINISTRAȚIEI



9162.2020.000